

Daniel CARRIÓN DE GÓMEZ

English into Spanish Translator

Specializes in:

- Medical (general). Health care. Informed consents. Medical equipment software/manuals.

Also:

- Cinema, Film, TV, Drama & Literature
- Business - Commerce (general). e-Commerce
- Travel Insurance. Tourism & Travel
- History / Science (general)
- Corporate policies and employees manuals.

Contact information:

carrion.daniel@gmail.com, danielcarrion@gigared.com

MSN: daniparana001@hotmail.com - - **Skype ID:** [danielcarriondegomez](https://www.skype.com/user/danielcarriondegomez)

URL: www.danielcarrion.blogspot.com (complete background, credentials and sample translations)

Telephone: +54 343 4350409; Fax: +54 343 4350409 / (alt.) +54 343 4217521;
(Cell Phone) +54 343 154683374

Address: Roberto Satler 2367. Paraná, Entre Ríos, Argentina. ZIP code: 3100

Profile

16-year expertise as freelance and in-house translator and interpreter for translation agencies, private customers and large companies. Used to tight deadlines. Team-work, leadership and interpersonal communication skills.

Software

Windows XP, Prof. Edition.	SDLX.
Windows Vista Home Premium	Passolo
MS Office 2003	WordFast
Trados.	MS FrontPage

Expertise

- Translation of texts in medical, technical, commercial, literary and legal language, from English into Spanish.
- Translation of plays and movie/TV show/ educational video scripts (English>Spanish and viceversa), for subtitling and dubbing.
- Interpreters teams management.
- Supervision of hired contractors for translation jobs.
- Translation teaching in under-graduate level education.
- Management of large translation projects for government customer.

Career & Main Customers

- External Quality Manager for TransPerfect Translations (www.transperfect.com).
- Freelance Translator for Idea Factory Language (www.ifl.net)
- Freelance translator for Novaword Technologies (www.novaword.com)
- Freelance translator for **CIVISA MEDIA** (www.civisa.com). Translation of TV show scripts for **The Discovery Channel Network**. Current.
- Freelance translator for **Hispano Language Advisory** (www.myhispano.com). Current.
- **ENERSA - Energía de Entre Ríos S.A.** (electric utility). Translations of books on electricity distribution. Current/2007
- Freelance translator for **Patagonia Translations** (www.patagoniatranslations.com). Current/2007
- **USA-ASSIST Travel Insurance** (Los Angeles-based on-line travel insurance trader – www.usa-assist.com). 2005/2007. In-house translator (policy certificates, marketing material, and other documents. Management of outsourced translators.
- **Credigal Internacional** (Travel agency – www.credigalinternacional.com.ar). Translation. E-marketing. E-mail design. Current/2005
- **Empresa Hotelera Yáñez Martín S.A.** (Hotel company). 2006. Translation into English of website content (www.hotelesparana.com.ar)
- **Instituto “New Start”**. Current/1996. Teacher of “Translation Practice I”, “Translation Practice II”, “Interpretation II”, “Literary Translation” and “Technical and Scientific Translation”, at the Translators School.
- **Museo Etnográfico de Santa Fe**. (Santa Fe Ethnographic Museum) 2005. Proposal to Include the Ruins of Santa Fe la Vieja in UNESCO’s World Heritage List. (<http://www.ceride.gov.ar/santafelavieja/>).
- I translated **Joe Orton's** play "What the Butler Saw" and Harold Pinter’s “A slight Ache” and “The Room”, for the **National University of Entre Ríos**. “A Slight Ache” was performed by the University’s theater cast in 2004.
- **Chamber of Foreign Commerce of Entre Ríos**. 2001. Delivered lectures on INCOTERMS
- **Empresa Distribuidora de Electricidad de Entre Ríos S.A.** (electric utility). 2001/1997. English-Spanish-English Translator and Interpreter for the Commercial Area. Contractor supervisor. Customer care supervisor.
- **Courts of Law of the Province of Entre Ríos**. 1996 and 2001. Certified translator.
- **CMS Operating S.A. Energy trader**. 1997/1997. English-Spanish-English translator and interpreter. Coordinator of the interpreters and translators teams. Assistant to administration and technical tasks.
- **Empresa Distribuidora de Electricidad de Entre Ríos S.A.** 1997/1996. English-Spanish-English translator and interpreter for the engineering, commercial, legal and public relations areas.
- **2da. Feria de las Colonias** (Foreign Trade tradeshow, Santa Fe). 1992. Interpreter at the foreign trade conversations.

Education

- **Bachelor's Degree in Literary Translation.** Universidad del Museo Social Argentino. Buenos Aires, Arg. (1-year plus final thesis, supplementary to previous non-university 4-year degrees). Average grade: 9.25 (max. 10).
- **Literary and Technical-Scientific Translator** (4-year degree). Instituto Superior de Profesorado Alte. Brown, Santa Fe, Arg. Average grade: 4.32 (max.: 5).
- Airplane Technician. Escuela Nacional de Educación Técnica N°3, Paraná, Arg, (secondary school)

Training / Updating Courses or Seminars

- “*Translation for Subtitling*”, delivered by Xosé Castro Roig, Translator, proofreader and copywriter. ProZ Conference, Córdoba, Argentina. Aug, 2008.
- “*Incidencia de la variación connotativa de nuestras hablas en la traducción de los registros literario y coloquial*”, delivered by Manuel Ramiro Valderrama, Dr. en Filología Hispánica ProZ Conference, Córdoba, Argentina. Aug, 2008.
- “*Neutral Spanish in translation and proofreading*”, delivered by Xosé Castro Roig, Translator, proofreader and copywriter. ProZ Conference, Córdoba, Argentina. Aug, 2008.
- First Specialization Seminar and Workshop - “*Translation for Health Care*”. Organized by ProZ and Hispano Language Advisory. Córdoba - Argentina. 2008.
- Workshop “*Audiovisual Translation*”, delivered by Translator Sandra Ramacciotti Expolenguas (B.A.). 2007.
- Workshop “*Dubbing and Neutral Spanish in Argentina*”, delivered by Carlos Romero Franco & Team; Expolenguas (B.A.). 2007.
- Trados Educational Webinar “*SDL Trados 2007 for Beginners*”, organized by SDLX International. 2007.
- Trados Educational Webinar “*Terminology and software localization*”, delivered by World renowned terminology expert Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz; organized by SDLX International. 2007.
- Seminar-workshop “*Competitive Marketing for Translators*”, delivered by Lic. Manuel Schmeer and Eng. Enrique Cavalitto; organized by ProZ.com and Colegio de Traductores de Santa Fe. 2007.
- Seminar “*Translation Discourse and Discourse Translation*” delivered by Prof. Georges Bastin (Université de Louvain, Belgium; University of Montreal, Canada), Universidad Autónoma de Entre Ríos (2003).
- Seminar “*A Practice Inspired in Theory*”, Prof. Georges Bastin, (Université de Louvain, Belgium; University of Montreal, Canada), Alianza Francesa, Paraná (2003).
- Delivered the conference “*An Approach to interpretation*”, Instituto Superior New Start (2002).
- Conference on translation of legal and judicial texts, Instituto Superior New Start (2002).
- Course “*The importance of reading when translating at first sight*”, Universidad del Museo Social Argentino (2002).
- Course “*Translation of Medical Terms*” (2002) – Translators and Interpreters Association of Entre Ríos.
- *Course on E-Commerce*, Universidad Nacional del Litoral (2001).

- Postgraduate course on “*General Terminology*”, delivered by Dr. María Teresa Cabré, Director of IULA TERM, Pompeu Fabre University of Barcelona (2001) – attended at Universidad Nacional de Tucumán.
- IV Congress on Translation and Terminology, Universidad Nacional de Tucumán, (2001).
- Lecture “*Globalization in the Translator’s Profession*” (2001) – Translators and Interpreters Association of Entre Rios.
- II Congress on Translation and Terminology, Universidad Nacional de Tucumán, (1997).
- Teacher as Graduate Student of Literary Translation, at the Translator’s School of Instituto Superior de Profesorado Alte. Brown, Santa Fe (1992 – 1993).
- “*An Approach to Interpretation*” Translators Association of Santa Fe (1992)
- Seminar “*An Approach to Translation and Interpretation*”, delivered by Emilio Stevanovich. Argentine-American Cultural Exchange Association in Rosario (1988)

Other professional activities

- Collaborator. Translation Service - Society of International Relations - University of Alicante (Spain)
- Former Vice-president and founder of the Translators and Interpreters Association of Entre Rios (Argentina).
- Former member of the Translators Association of Santa Fe (Argentina).